

E. de ZUBELDIA



Six Mélodies Populaires Espagnoles



Version française de Henri COLLET

1. BERCEUSE
2. GUAJIRA
3. COPLAS GITANAS
4. LA GITANILLA
5. JOTA
6. ZORTZICO



En recueil, net frs. 4.00
maj, temp en sus

Propriété des Editeurs pour tous pays
Tous droits de reproduction, de représentation, d'arrangements, de
traduction, et d'exécution publique réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

MAX ESCHIG & C^{ie} Editeurs

(Fonds Max Eschig, E. Demets, L. Broussan et C^{ie}, J. Vieu réunis)
48, rue de Rome et 1, rue de Madrid PARIS (8^e)

Copyright 1926 by Max Eschig et C^{ie}

Fol. Vm⁷
19896

BERCEUSE



Version française de
Henri COLLET

Musique de
E. de ZUBELDIA

Andante

PIANO

mf *pp*

p e un poco cresc.

Duerme te ni ña bo - ni - ta Mi - ra que vie - ne la
Do - di - net - te, mi - gno - net - te! Que ne vien - ne la sor -

mf *pp Rall.*

mo - ra Y lle - va po - - quito a - po - co a las ni - ñi - - tas que
- cière Qui em - por - te Dans sa hot - te les fil - let - tes gri - ma -

f a Tempo

pp Rall.

lloran Bo Bo
cières Do . . . do

mf *pp*

a Tempo

pp e un poco cresc.

Las es - tre - lli - tas del cie - lo U - na à u - na y dos a
Les é - toi - les au ciel bleu Une à une et deux à

p

pppp

dos Ba - ja - ran à nues - ta ni - ña To - das à can - tar - le el
deux Vont des - cen - dre, Pour toi ten - dres, Toutes en - sem - ble, En chan -

pp

pppp Rall.

bo Bo Bo
tant: Do . do Do . . . do

GUAJIRA

Version française de
Henri COLLET

Musique de
E. de ZUBELDIA

Moderato

CHANT

Cuan - do yo tran - qui - la es - ta - ba Sin te -
Dans mon cœur fier et pai - si - ble, A l'a -

PIANO

- ner nin - gun ca - ri - ño
- mour in - ac - ces - si - ble

pp

Cuan - do yo tranqui - la es - ta - ba Sin te - ner nin - gun ca - ri - ño
Dans mon cœur fier et pai - si - ble, A l'a - mour in - ac - ces - si - ble

pp

mf *p e cresc.*

Qui - sis - te que te qui - sie - ra Y te qui - se con de -
 La fleur d'a - mour vint é - clo - re Et je t'ai - mai! je t'a -

mf *p e cresc.*

- li - rio Y te se - gui - re que rien - do Has - ta despues de la
 - do - re! Et veux t'a - do - rer en - co - re Jus - que par de - là la

mf

muer - te No cre - as que esto es men - ti - ra que des - pues tam - bien se
 mort... Ne crois pas que soit men - son - ge l'immor - tel de ce doux

mf

p

quie - re Yo te quie-ro con el al - ma Yel al - ma nunca se
 son - ge: *Mon amour brûle en mon* â - me *De son im - mortel - le*

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The vocal line begins with a half note 'quie - re' and a quarter note 'son - ge:'. The piano accompaniment starts with a half note chord. The system concludes with a piano dynamic marking 'p'.

mf Ritard. - -

mue - re Yo te quie - ro con el
 flam - me *Mon a - mour brûle en mon*

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note rest followed by 'mue - re' and 'flam - me'. The piano accompaniment features a half note chord. The system ends with a mezzo-forte dynamic marking 'mf', a 'Ritard.' (ritardando) instruction, and a fermata over the final note. A 'Ped.' (pedal) marking and an asterisk are present below the piano part.

ppp

al - ma Yel al - ma nun - ca se mue - re.
 â - me *De son im - mor - tel - le* flam - me.

The third system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The key signature remains one sharp and the time signature is 3/8. The vocal line begins with a half note 'al - ma' and a quarter note 'â - me'. The piano accompaniment starts with a half note chord. The system concludes with a pianissimo dynamic marking 'ppp'.

COPLAS GITANAS

Version française de
Henri COLLETMusique de
E. de ZUBELDIA

Vivace

PIANO

ppp e cresc. *mf*

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (D major), 3/4 time. Bass clef accompaniment. Dynamics: *ppp e cresc.* and *mf*. Accents are present on several notes.

Second system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (D major), 3/4 time. Bass clef accompaniment. Dynamics: *pp*. Triplet markings are present in the treble.

Third system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (D major), 3/4 time. Bass clef accompaniment. Dynamics: *rall.* Triplet markings are present in the treble.

mf Andante

First line of the vocal melody. Treble clef, key signature of two sharps (D major), 3/4 time. Dynamics: *mf*.

Un buen di - a - los gi - ta - nos !Ay; Lle - va -
 Na - guère en - cor - les gi - ta - nes Por - taient de
 Gi - ta - ni - lla - gi - ta - ni - lla !Ay; ya se
 Gi - ta - nil - la - gi - ta - nil - la Ah! j'i - rai

Andante

Piano accompaniment for the vocal line. Treble clef, key signature of two sharps (D major), 3/4 time. Bass clef accompaniment. Dynamics: *mf*. The piano part features chords and moving lines in both hands.

Copyright 1926 by

MAX ESCHIG & C^{ie} Editeurs 48 rue de Rome, Paris.M. E. 1483⁽²⁾TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE REPRODUCTION
ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS
Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK.

p

- ban me - dias de se - da Un buen di - a - los gi -
fins bas de soi - e *Na - guère en - cor - les gi -*
 lo di - re al gi - ta - no Gi - ta - ni - lla - gi - ta -
dire à ton gi - ta - no *Gi - ta - nil - la - gi - ta -*

- ta - nos ! Ay lle - va - ban me - dias de se - da
ta - nes *Por - taient de fins bas de soi - e*
 - ni - lla ! Ay ya se lo di - re al gi - ta - no
 - nil - la *Ah! j'i - rai dire à ton gi - ta - no*

f **Vivace**

Yaho - ra por nues - tra des - gra - cia
Et main - te - nant, ô tris - tes - se!
 Que te vas por los cuar - te les
Que tu vas par les ca - ser - nes

Vivace

Ritard.

!Ay los gri - llos y las ca - de - nas
 Des me - not - tes, chaî - nes et lais - sés!
 !Ay en - bus - ca de los sol - da - dos
 Aux sol - dats con - ter ba - li - ver - ne!

a Tempo

Yaho - ra por nues - tra des - gra - cia
 Et main - te - nant ô tris - tes - se!
 Que te vas por los cuar - te - les
 Que tu vas par les ca - ser - nes

a Tempo

!Ay los gri - llos y las ca - de - nas
 Des me - not - tes, chaî - nes et lais - sés!
 Ay en - bus - ca de los sol - da - dos
 Aux sol - dats con - ter ba - li - ver - ne!

p

La la la la la la ra la la la ——— ra La la la la

p

la la ra la la la la

pppp

La — ra

rall.

LA GITANILLA

LA PETITE GITANE

Version française de
Henri COLLET

Musique de
E. de ZUBELDIA

Allegro *f*

CHANT

Cuan - do u - na gi - ta - na
Quand u - ne gi - ta - ne dé -

PIANO

quie - re — De su gi - ta - no el di - ne - ro —
- si - re — De son a - mou - reux quelque o - bo - 3 - le, —

— Le di - ce gi - ta - no mi - o — ! Ay
— Lui dit: Gi - ta - no de mon â - me — ô

pp très ralenti *f* a Tempo

cuan_to es lo — que te quie - ro An - dai ta - na
 mon gi - ta - no je t'a - do - re! Il ré - pond: Ar -

pp très ralenti a Tempo *f*

re - tre - che - ra Bus - ca bus - ca bus - ca bus - ca quien te
 Tu peux dé - sor - mais quê - ter un autre a -

sf *ff*

p

quie - ra Que yo no te quie - ro que yo no te quie - ro
 - mour Car je ne t'ai - me plus! Car je ne t'ai - me plus!

p

cresc. et ralent. *f* 3

Que yo no te quie - ro por - que e - res muy fea. ———
 Qui de ta lai - deur je me suis a - per - çu! 3

cresc. et ralent. *f*

JOTA

Version française de
Henri COLLET

Musique de
E. de ZUBELDIA

Allegro

PIANO

mf e marcato

Andante

Ritard.

pp

Jo he vis - tou - na —
 J'ai vu le crâ -

pp

ca - la - ve - ra — ca - la -
 ne d'un mort — J'ai vu le crâ - ne d'un

Copyright 1926 by

MAX ESCHIG & C^{ie} Editeurs, 48 rue de Rome, Paris.

M. E. 1483⁽⁵⁾

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE REPRODUCTION
 ET D'ARRANGEMENTS RESERVÉS POUR TOUTS PAYS
 Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK

- ve - ra mort

Con u - na man - cha en la
A - vec u - ne tache au

fren - te front

La man - cha de la des -
La ta - che du dés - hon -

- hon - rra - neur

No la cu - ra ni la
Que ne gué - rit pas la

muer - te mort

La man - cha de la des -
La ta - che du dés - hon -

hon rra _____ No la ca - ra _____ ni la
 - neur _____ Que ne gué - rit _____ pas la

Allegro

muer - te _____
 mort _____

mf

pp *f*

ppp lointain

! A _____ y

Ritard.

ppp

ZORTZICO

Version française de
Henri COLLET

Musique de
E. de ZUBELDIA

Moderato

CHANT

mf

En - las mon - ta - ñas don -
Dans les mon - ta - gnes où

PIANO

p

- de yo he na - ci - do En mis mon - ta - ñas que - ro mo -
je vis le jour Dans mes mon - ta - gnes je veux mou -

- rir Don - de mi ma - dre mi cu - na ha me - ci - do
- rir Là où ma mère a pen - ché mon ber - ceau

p dolce

p dolce

Quiero mi sue- ño e - ter - nal vi - vir.
Vi - vre je veux mon son - ge heu - reux.

ppp
En las mon - ta - ñas don de yo he na - ci - do En mis mon -
Dans les mon - ta - gnes où je vis le jour Dans mes mon -

ppp

- ta - ñas qui - ro mo - rir. _____
- ta - gnes je veux mou - rir. _____

un peu ritard.